

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<b>I Tiedonantoja</b>	
	<b>Komissio</b>	
98/C 162/01	Ecu .....	1
98/C 162/02	Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla ...	2
98/C 162/03	Ilmoitus yhteisyrityksestä (Asia N:o IV/37.031/F-2) <sup>(1)</sup> .....	3
98/C 162/04	Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia N:o IV/M.1159 — Snecma/Messier Dowty) <sup>(1)</sup> .....	3
98/C 162/05	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Tapaus N:o IV/M.1020 — GE Capital/Sea Containers) <sup>(1)</sup> .....	4
	<b>II Valmistavat säädökset</b>	
	<b>Komissio</b>	
98/C 162/06	Ehdotus neuvoston päätökseksi Euroopan yhteisön ja Kyproksen tasavallan kahdenvälisen sopimuksen tekemisestä Kyproksen osallistumisesta yhteisön audiovisuaalialan politiikan mukaiseen ohjelmaan .....	5
	Sopimus Euroopan yhteisön ja Kyproksen tasavallan välisestä audiovisuaalialan yhteistyöstä mukaan lukien Kyproksen osallistuminen Media II -ohjelmaan .....	6

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
98/C 162/07	Ehdotus neuvoston päätös tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskevan sopimuksen tekemisestä Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä . . . .	10
	Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen sopimus tieteellisestä ja teknologisesta yhteistyöstä . . . . .	11
<hr/>		
III <i>Tiedotteita</i>		
<b>Komissio</b>		
98/C 162/08	Ilmoitus tarjouskilpailusta kaikkiin kolmansiin maihin vietävän ohran vientitukea tai vientimaksua varten . . . . .	21
98/C 162/09	Ilmoitus tarjouskilpailusta kaikkiin kolmansiin maihin vietävän tavallisen vehnän vientitukea tai vientimaksua varten . . . . .	23



## I

(Tiedonantoja)

## KOMISSIO

Ecu (<sup>1</sup>)

27. toukokuuta 1998

(98/C 162/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	40,5797	Suomen markka	5,97800
Tanskan kruunu	7,49203	Ruotsin kruunu	8,63774
Saksan markka	1,96718	Sterling-punta	0,680361
Kreikan drakhma	338,556	Yhdysvaltojen dollari	1,11613
Espanjan peseta	167,107	Kanadan dollari	1,62453
Ranskan frangi	6,59656	Japanin jeni	153,502
Irlannin punta	0,780948	Sveitsin frangi	1,62565
Italian liira	1939,32	Norjan kruunu	8,36764
Alankomaiden guldeni	2,21697	Islannin kruunu	79,4574
Itävallan šillinki	13,8423	Australian dollari	1,79789
Portugalin escudo	201,495	Uuden-Seelannin dollari	2,09523
		Etelä-Afrikan randi	5,73915

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

*Huom.* Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (n:o 296 10 97 ja n:o 296 60 11), joka lähettää päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(<sup>1</sup>) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL L 189, 4.7.1989, s. 1).

Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL L 349, 23.12.1980, s. 34).

Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 349, 23.12.1980, s. 27).

Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 345, 20.12.1980, s. 23).

Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL L 345, 20.12.1980, s. 1).

Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL L 311, 30.10.1981, s. 1).

## Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla

(98/C 162/02)

(Vahvistettu 26. toukokuuta 1998 asetuksen (ETY) N:o 822/87 30 artiklan 1 kohdan soveltamiseksi)

Kaupan pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °	Kaupan pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °
<i>R I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828		<i>A I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828	
Heraklion	ei noteerausta		Ateena	ei noteerausta	
Patras	ei noteerausta		Heraklion	ei noteerausta	
Requena	ei noteerausta (1)		Patras	ei noteerausta	
Reus	ei noteerausta		Alcázar de San Juan	2,247	59 %
Villafranca del Bierzo	ei noteerausta (1)		Almendralejo	2,564	67 %
Bastia	4,860	127 %	Medina del Campo	ei noteerausta (1)	
Béziers	3,962	104 %	Ribadavia	ei noteerausta	
Montpellier	3,992	104 %	Villafranca del Penedés	ei noteerausta	
Narbonne	ei noteerausta		Villar del Arzobispo	ei noteerausta (1)	
Nimes	4,022	105 %	Villarrobledo	2,295	60 %
Perpignan	ei noteerausta		Bordeaux	ei noteerausta	
Asti	ei noteerausta		Nantes	ei noteerausta	
Firenze	ei noteerausta (1)		Bari	ei noteerausta	
Lecce	ei noteerausta		Cagliari	ei noteerausta	
Pescara	ei noteerausta		Chieti	2,66	69 %
Reggio Emilia	5,066	132 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,786	73 %
Treviso	3,800	99 %	Trapani (Alcamo)	2,305	60 %
Verona (paikalliset viinit)	4,813	126 %	Treviso	3,546	93 %
Edustava hinta	4,208	110 %	Edustava hinta	2,662	70 %
<i>R II Ohjehinta (OH)*</i>	3,828				
Heraklion	ei noteerausta				
Patras	ei noteerausta				
Calatayud	ei noteerausta				
Falset	ei noteerausta				
Jumilla	ei noteerausta (1)				
Navalcarnero	ei noteerausta (1)				
Requena	ei noteerausta				
Toro	ei noteerausta				
Villena	ei noteerausta (1)				
Bastia	ei noteerausta		<i>A II Ohjehinta (OH)*</i>	82,810	
Brignoles	ei noteerausta		Rheinpfalz (Oberhaardt)	66,621	80 %
Bari	ei noteerausta		Rheinhessen (Hügelland)	65,527	79 %
Barletta	ei noteerausta		Luxemburgin		
Cagliari	ei noteerausta		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
Lecce	ei noteerausta		Edustava hinta	66,426	80 %
Taranto	ei noteerausta				
Edustava hinta	ei noteerausta (1)		<i>A III Ohjehinta (OH)*</i>	94,570	
			Mosel-Rheingau	ei noteerausta	
	ecua/hehtolitra		Luxemburgin		
<i>R III Ohjehinta (OH)*</i>	62,150		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	ei noteerausta		Edustava hinta	ei noteerausta	

(1) Noteerausta ei oteta huomioon asetuksen (ETY) N:o 2682/77 10 artiklan mukaisesti.

\* Sovellettavat tasot 1.2.1995 alkaen.

° OH = Ohjehinta.

**Ilmoitus yhteisyrityksestä****(Asia N:o IV/37.031/F-2)**

(98/C 162/03)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

1. Komissio vastaanotti 28. huhtikuuta 1998 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 17 <sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen, jossa Siemens Aktiengesellschaft ("Siemens") ja Breed Technologies, Inc. Delaware ("Breed") ilmoittavat aikomuksestaan perustaa ja harjoittaa liiketoimintaa "BSRS Restraint Systems GmbH & Co. KG" -nimisessä yhteisyritysyhtiössä (yhteisyritys). Yhteisyritys myy ja markkinoi Breedin ja Siemensin valmistamia moottoriajoneuvojen turvajärjestelmien osia (ilmatyynyn osia, ohjauspyöriä, joiden sisällä voi olla ilmatyyny, turvavöiden osia ja ilmatyynyn ohjainelektroniikkaa) jälleenmyyjänä ilman yksinoikeutta. Lisäksi yhteisyritys harjoittaa maailmanlaajuisia moottoriajoneuvojen käyttäjien turvajärjestelmien tutkimusta, kehitystä, valmistusta ja markkinointia. Yhteisyrityssopimuksen tarkoituksena on käyttää hyväksi kummankin yrityksen kykyä täyttää kehityksessä oleva tekninen kysyntä markkinoilla ja parantaa matkustajien turvallisuutta moottoriajoneuvojen käyttäjien turvajärjestelmien tutkimuksessa, kehityksessä, valmistuksessa ja markkinoinnissa.
2. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu yhteisyritys voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 17 soveltamisalaan.
3. Komissio kehottaa niitä kolmansiä osapuolia, joiden etua asia koskee, esittämään sille mahdolliset toimenpidettä koskevat huomautuksensa.
4. Huomautusten on oltava komissiolla kymmenen päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle telekopiona ((32-2) 296 98 00) tai postitse viitteellä IV/37.031/F-2, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailuasioiden pääosasto (PO IV)  
Linja F  
Toimisto 1/54  
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150  
B-1040 Brussel/Bruxelles

(<sup>1</sup>) EYVL 13, 21.2.1962, s. 204/62.

**Ennakkoilmoitus yrityskeskittymästä****(Asia N:o IV/M.1159 — Snecma/Messier Dowty)**

(98/C 162/04)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

1. Komissio vastaanotti 14. toukokuuta 1998 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 <sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jossa yritys Snecma Group ("Snecma") hankkii mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua merkityksessä määräysvallan yrityksissä Messier Dowty International Ltd ("MD") ja R&O Business ("R&O") yritykseltä TI Group Plc.

(<sup>1</sup>) EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1. Oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
- Snecma: lentokonemoottoreiden valmistus ja huolto
  - MD: lentokoneiden laskutelineiden valmistus
  - R&O: laskutelineiden ja hydraulisten osien korjaus ja tarkistus.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.
4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa. Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle telekopiona ((32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä IV/M.1159 — Snecma/Messier Dowty seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailuasiain pääosasto (PO IV)  
Linja B — Yrityskeskittymien valvontaryhmä  
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150  
B-1040 Bruxelles/Brussel.

---

**Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**  
**(Tapaus N:o IV/M.1020 — GE Capital/Sea Containers)**

(98/C 162/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 28. huhtikuuta 1998 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan ”CEN”-versiona asiakirjanumerolla 398M1020. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä; lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B)  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Puhelin (352) 29 29-42455, telekopio (352) 29 29-42763.

---

## II

(Valmistavat säädökset)

## KOMISSIO

**Ehdotus neuvoston päätökseksi Euroopan yhteisön ja Kyproksen tasavallan kahdenvälisen sopimuksen tekemisestä Kyproksen osallistumisesta yhteisön audiovisuaalialan politiikan mukaiseen ohjelmaan**

(98/C 162/06)

KOM(1998) 242 lopull. — 98/0138(CNS)

(Komission esittämä 29 päivänä huhtikuuta 1998)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 127 artiklan 4 kohdan sekä 130 artiklan 3 kohdan yhdessä 228 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

Euroopan unionin ja Kyproksen tasavallan assosiaatio-neuvoston 12 päivänä kesäkuuta 1995 antamassa päätöslauselmassa vahvistetaan liittymistä valmistelevalle strategialle tietyt osat, joihin kuuluu Kyproksen tasavallan osallistuminen yhteisön ohjelmiin,

heinäkuun 10 päivänä 1995 tehdyn neuvoston päätöksen 95/563/EY<sup>(1)</sup> ja 22 päivänä joulukuuta 1995 tehdyn neuvoston päätöksen 95/564/EY<sup>(2)</sup> mukaisesti Euroopan yhteisö perusti ohjelman, jonka yhteydessä tuetaan Euroopan audiovisuaalisten teosten kehittämistä ja levitystä sekä Euroopan audiovisuaalialan ohjelmateollisuuden ammattilaisten koulutusohjelmien täytäntöönpanoa (jäljempänä näitä kahta päätöstä kutsutaan nimellä ”Media II -ohjelma”),

edellä mainittujen päätösten, edellisen osalta 6 artiklassa ja jälkimmäisen osalta 5 artiklassa, säädetään, että Kyproksen tasavalta voi osallistua tähän ohjelmaan,

tulokset yhteistyö tällä alalla edellyttää sopimuspuolten yleistä sitoutumista lisäponnistuksiin, jotta edistettäisiin eurooppalaista ulottuvuutta audiovisuaalialalla,

Kyproksen tasavalta on ratifioinut Euroopan neuvoston yleissopimuksen rajat ylittävistä televisiolähetyksistä, mikä on merkittävä edistysaskel lainsäädännön mukauttamisessa,

komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön puolesta sopimuksen, joka mahdollistaa Kyproksen tasavallan osallistumisen kyseiseen ohjelmaan, ja

tämä sopimus olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Kyproksen tasavallan välinen sopimus Kyproksen osallistumisesta Media II-ohjelmaan.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

*2 artikla*

Komissio ehdustaa yhteisöä sopimuksen 6 artiklassa määrätyssä sekakomiteassa.

*3 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja tekee yhteisön puolesta sopimuksen 14 artiklassa määrätyt ilmoitukset.

*4 artikla*

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

(1) EYVL L 321, 30.12.1995, s. 25.

(2) EYVL L 321, 30.12.1995, s. 33.

## SOPIMUS

**Euroopan yhteisön ja Kyproksen tasvallan välisestä audiovisuaalialan yhteistyöstä mukaan lukien Kyproksen osallistuminen Media II -ohjelmaan**

EUROOPAN YHTEISÖ, ja

KYPROKSEN TASAVALTA, jotka

KATSOVAT, että 10 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyn neuvoston päätöksen 95/563/EY<sup>(1)</sup> ja 22 päivänä joulukuuta 1995 tehdyn neuvoston päätöksen 95/564/EY<sup>(2)</sup> mukaisesti vahvistettiin Euroopan audiovisuaalisten teosten kehittämisen ja levityksen edistämistä sekä Euroopan audiovisuaalialan ohjelmateollisuuden ammattilaisten koulutusohjelmien täytäntöönpanoa koskeva ohjelma (jäljempänä näitä kahta päätöstä kutsutaan nimellä ”Media II -ohjelma”),

KATSOVAT, että edellä mainittujen päätösten, edellisen osalta 6 artiklassa ja jälkimmäisen osalta 5 artiklassa, säädetään, että Kyproksen tasavalta voi osallistua tähän ohjelmaan,

KATSOVAT, että Kyproksen tasavallan osallistuminen Media II-ohjelmaan on tärkeä vaihe sen liittymistä edeltävässä strategiassa,

KATSOVAT, erityisesti, että yhteisön ja Kyproksen välinen yhteistyö, jonka tarkoituksena on saavuttaa Media II -ohjelmalle vahvistetut tavoitteet yhteisöä ja Kyprosta koskevan kansainvälisen yhteistyön yhteydessä, parantaa ohjelman mukaisesti toteutettujen toimien vaikutusta ja vahvistaa ihmisten osaamista yhteisössä ja Kyproksessa,

KATSOVAT, että on sopimuspuolten yhteisen edun mukaista kehittää Euroopan audiovisuaalialan ohjelmateollisuutta osana laajempaa yhteisön ja Kyproksen välistä yhteistyötä,

KATSOVAT, että sen vuoksi sopimuspuolet odottavat saavansa molemminpuolista hyötyä siitä, että Kypros osallistuu Media II -ohjelmaan, ja

KATSOVAT, että tuloksekas yhteistyö audiovisuaalialalla edellyttää sopimuspuolten yleistä sitoutumista lisäponnistuksiin, jotta edistettäisiin eurooppalaista ulottuvuutta tällä alalla.

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

<sup>(1)</sup> EYVL L 321, 30.12.1995, s. 25.

<sup>(2)</sup> EYVL L 321, 30.12.1995, s. 33.



*1 artikla***Yhteistyöalat**

Vahvistetaan yhteisön ja Kyproksen välinen yhteistyö kaikissa Media II-ohjelman toimintavuodissa Euroopan audiovisuaalisten teosten kehittämisen ja levityksen edistämistä koskevan ohjelman täytäntöönpanosta tehdyssä päätöksessä 95/563/EY sekä Euroopan audiovisuaalisen ohjelmateollisuuden ammattilaisten koulutusohjelmien täytäntöönpanosta tehdyssä päätöksessä 95/564/EY määriteltyjen tavoitteiden, perusteiden ja määräaikaisten mukaisesti sekä niissä säädetyt menettelyt noudattaen, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, Kyproksen järjestöihin ja henkilöihin sovelletaan kunkin toimintamuodon osalta samoja osallistumisehtoja kuin yhteisön jäsenvaltioiden järjestöihin ja henkilöihin.

*2 artikla***Laitokset, järjestöt ja henkilöt, jotka täyttävät osallistumisen edellytykset**

Kyproslaisten laitosten, järjestöjen ja henkilöiden osallistumisen edellytyksiin sovelletaan päätöksessä 95/563/EY ja päätöksessä 95/564/EY vahvistettuja sääntöjä.

*3 artikla***Menettelyt**

Edellytykset täyttävät kyproslaiset laitokset, järjestöt ja henkilöt osallistuvat Media II -ohjelmaan päätöksessä 95/563/EY ja päätöksessä 95/564/EY asetettujen edellytysten ja sääntöjen mukaisesti. Osallistumisedellytykset täyttävien kyproslaisten laitosten, järjestöjen ja henkilöiden hakemusten jättämiseen, arviointiin ja valintaan sovelletaan samoja ehtoja ja edellytyksiä kuin osallistumisedellytykset täyttäviin yhteisön laitoksiin, järjestöihin ja henkilöihin.

*4 artikla***Kansalliset rakenteet**

Kypros ottaa käyttöön asianmukaiset kansallisen tason rakenteet ja mekanismit ja toteuttaa muut tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen Media II -ohjelman toteuttamisen yhteensovittamisen ja järjestelyn kansallisella tasolla päätöksen 95/563/EY ja päätöksen 95/564/EY asiaa koskevien säännösten mukaisesti. Erityisesti Kypros perustaa Media-deskin yhdessä Euroopan yhteisöjen komission kanssa.

*5 artikla***Rahoitusehdot**

Kypros maksaa joka vuosi rahoitusosuuden Euroopan unionin yleiseen talousarvioon liitteessä määrättyjen ehtojen mukaisesti kattaakseen kustannukset, jotka aiheutuvat sen osallistumisesta Media II -ohjelmaan; liite on erottamaton osa tätä sopimusta.

*6 artikla***Sekakomitea**

1. Perustetaan sekakomitea.
2. Sekakomitea muodostuu yhteisön edustajista ja Kyproksen edustajista.
3. Sekakomitea vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.
4. Kumman tahansa osapuolen pyynnöstä sopimuspuolet vaihtavat tietoja ja järjestävät sekakomiteassa neuvotteluja tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta toiminnasta ja siihen liittyvistä rahoitusnäkökohdista.

*7 artikla***Yhteensovittamiskokoukset**

Sekakomiteaan kuuluvat yhteisön edustajat toteuttavat tarvittavat toimenpiteet, joilla varmistetaan tämän sopimuksen täytäntöönpanon ja yhteisön tekemien päätösten yhteensovittaminen Media II -ohjelmaa toteutettaessa. Yhteensovittamisen helpottamiseksi Kyproksen edustajat kutsutaan säännöllisiä ohjelmakomitean kokouksia edeltäviin, tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä kysymyksiä käsitteleviin yhteensovittamiskokouksiin, sanottuna kuitenkin rajoittamatta päätöksen 95/564/EY (Media II — koulutus) 4 artiklassa ja päätöksen 95/563/EY (Media — kehittäminen ja levitys) 5 artiklassa tarkoitettuja menettelyjä. Komissio ilmoittaa Kyprokselle kyseisten säännöllisten kokousten tuloksista.

*8 artikla***Vapaa liikkuvuus**

Sopimuspuolet pyrkivät kaikkiin tavoin helpottamaan ohjelmien osallistumisedellytykset täyttävien henkilöiden vapaata liikkuvuutta Kyproksen ja Euroopan yhteisön välillä ja oleskelua niissä, jos tarkoituksena on osallistua tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan toimintaan.

*9 artikla***Seuranta, arviointi ja kertomukset**

Komissio ja Kypros valvovat kumppanuuden perusteella jatkuvasti Kyproksen osallistumista ohjelmaan, sanotun kuitenkin rajoittamatta komission ja yhteisön tilintarkastustuomioistuimen sellaisten tehtävien hoitoa, jotka koskevat ohjelmien valvontaa ja arviointia päätöksen 95/563/EY (Media II — kehittäminen ja levitys) 7 artiklan ja päätöksen 95/564/EY (Media II — koulutus) 6 artiklan nojalla. Kypros esittää komissiolle kertomuksen toteuttamisestaan kansallisista toimenpiteistä avustukseen komissiota sellaisten kertomusten laatimisessa, jotka koskevat ohjelman soveltamisesta saatua kokemusta. Se osallistuu kaikkiin muihin erityisiin toimintoihin, jotka yhteisö vahvistaa tältä osin.

*10 artikla***Lainsäädännön mukauttaminen**

Komissio ja Kypros vaihtavat tietoja audiovisuaalialan lainsäädännön mukauttamisesta ja seuraavat sen edistymistä, erityisesti direktiivin N:o 89/552/ETY osalta, sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä N:o 97/36/EY. Kypros kutsutaan tarvittaessa osallistumaan direktiivin 97/36/EY mukaisen yhteyskomitean toimintaan.

*11 artikla***Käytettävä kieli**

Kieli, jota käytetään hakumenettelyssä, sopimuksissa, esitettävissä kertomuksissa ja muissa Media II -ohjelmaa koskevissa hallinnollisissa järjestelyissä, on jokin yhteisön virallisista kielistä.

*12 artikla***Soveltamisalueet**

Tätä sopimusta sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen soveltamisalueeseen perustamissopimuksessa määrättyin edellytyksin ja Kyproksen alueeseen.

*13 artikla***Voimassaolo**

1. Sopimus tehdään Media II-ohjelman soveltamisajaksi (31 päivään joulukuuta 2000).

2. Jos Media II-ohjelmaa tarkistetaan, tästä sopimuksesta voidaan neuvotella uudelleen tai se voidaan irtisanoa. Kyprokselle ilmoitetaan tarkistetusta ohjelmasta kuukauden kuluessa siitä, kun yhteisö on hyväksynyt ohjelman. Seuraavan kahden kuukauden aikana kumpikin sopimuspuolista voi pyytää uudelleenneuvotteluja tai tämän sopimuksen irtisanomista. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuspuolet neuvottelevat täyttämättä jääneitä sitoumuksia koskevista käytännön järjestelyistä.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa pyytää tämän sopimuksen tarkistamista. Tätä varten se toimittaa pyynnön toiselle sopimuspuolelle. Sopimuspuolet voivat valtuuttaa sekakomitean tutkimaan tämän pyynnön ja tarvittaessa antamaan niille suosituksia erityisesti neuvottelujen aloittamiseksi.

*14 artikla***Voimaantulo**

Tämä sopimus tulee voimaan menettelyjen loppuunsaattamisesta vastaavien sopimuspuolten tekemää ilmoitusta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

*15 artikla***Sopimuskielet**

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

## LIITE

## KYPROKSEN MEDIA II -RAHOITUSOSUUS

## 1. Kyproksen rahoitusosuus kattaa:

- ohjelmasta myönnettävän taloudellisen tuen kyproslaisille osanottajille,
- ohjelmasta Media-deskille myönnettävän taloudellisen tuen, jonka määrä on enintään 50 prosenttia toiminnan kokonaiskustannuksista, ja
- ohjelman hallinnolliset lisäkustannukset, jotka liittyvät komission vastuulla olevaan ohjelman hallinointiin ja aiheutuvat Kyproksen osallistumisesta siihen.

Kunakin varainhoitovuonna kyproslaisten edunsaajien ja Kyproksen Media-deskin ohjelman kautta saama taloudellinen tuki ei saa olla suurempi kuin Kyproksen maksama rahoitusosuus sen jälkeen, kun siitä on vähennetty hallinnolliset lisäkustannukset.

## 2. Jos Kyproksen yhteisön talousarvioon maksama osuus on hallinnollisten lisäkustannusten vähentämisen jälkeen suurempi kuin kyproslaisten edunsaajien ja Media-deskin ohjelmista saama taloudellinen tuki, Euroopan yhteisöjen komissio siirtää ylijäämän seuraavan varainhoitovuoden talousarvioon, ja se vähennetään seuraavan vuoden rahoitusosuudesta. Jos tällainen ylijäämä jää jäljelle ohjelmien päättyessä, vastaava määrä maksetaan takaisin Kyprokselle.

## 3. Kyproksen rahoitusosuus on 140 832 ecua vuonna 1998. Tästä määrästä 9 858 ecua on tarkoitettu käytettäväksi sellaisten hallinnollisten lisäkustannusten kattamiseen, jotka liittyvät komission vastuulla olevaan ohjelman hallinointiin ja aiheutuvat Kyproksen osallistumisesta siihen.

Vuonna 1999 Kyproksen rahoitusosuus on 172 290 ecua. Tästä määrästä 12 060 ecua on tarkoitettu käytettäväksi sellaisten hallinnollisten lisäkustannusten kattamiseen, jotka liittyvät komission vastuulla olevaan ohjelman hallinointiin ja aiheutuvat Kyproksen osallistumisesta siihen.

Vuonna 2000 Kyproksen rahoitusosuus on sama kuin vuonna 1999, jos budjettivallan käyttäjä myöntää ohjelmalle vuosittaiset määrärahat asianomaisten rahoitusnäkymien mukaisesti.

## 4. Yhteisön yleiseen talousarvioon sovellettavaa varainhoitoasetusta sovelletaan erityisesti Kyproksen rahoitusosuuden hallintaan.

Tämän sopimuksen tultua voimaan ja kunkin seuraavan vuoden alussa komissio pyytää Kyprosta toimittamaan sen tämän sopimuksen mukaista rahoitusosuutta vastaavat varat.

Rahoitusosuus ilmoitetaan ecuna, ja se maksetaan komission ecumääräiselle pankkitilille.

Kypros maksaa osuutensa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvista vuosikustannuksista rahoituspyynnön mukaisesti ja viimeistään kolmen kuukauden kuluttua pyynnön lähettämisestä. Jos osuuden maksu viivästyy, Kypros maksaa viivästyskorkoa maksamattomasta määrästä eräpäivästä alkaen. Viivästyskorkona käytetään eräpäivän kuukautena voimassa olevaa Euroopan raha-asiaiden yhteistyörahaston (ERYR) ecumääräisiin toimiinsa soveltamaa korkoa 1,5 prosenttiyksiköllä korotettuna.

**Ehdotus neuvoston päätös tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskevan sopimuksen tekemisestä Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välillä**

(98/C 162/07)

*KOM(1998) 137 lopull. — 98/0095(CNS)*

*(Komission esittämä 11 päivänä maaliskuuta 1998)*

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 130 m artiklan yhdessä 228 artiklan 2 kohdan ensimmäisen virkkeen kanssa ja 228 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

Euroopan yhteisö ja Amerikan yhdysvallat toteuttavat erityisiä TTK-ohjelmia yhteistä etua koskevilla aloilla,

kumpikin osapuoli on aiemman kokemuksen perusteella ilmaissut halunsa vahvistaa entistä vahvemmat ja laajemat puitteet tieteellisen ja teknologisen yhteistoiminnan harjoittamiselle,

sopimus tieteellisestä ja teknologisesta yhteistyöstä on osa Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen yleistä yhteistyötä, jota ilmentää erityisesti kummankin osapuolen joulukuussa 1995 hyväksymä uusi transatlanttinen asialista,

neuvosto valtuutti 25 päivänä kesäkuuta 1996 tekemälleen päätöksellä komission neuvottelemaan tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskevasta Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen välisestä sopimuksesta,

neuvosto päätti 1 päivänä joulukuuta 1997 tekemällään päätöksellä, että sopimus tieteellisestä ja teknologisesta yhteistyöstä allekirjoitetaan Euroopan yhteisön puolesta,

sopimus tieteellisestä ja teknologisesta yhteistyöstä allekirjoitettiin 5 päivänä joulukuuta 1997, ja

Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen sopimus tieteellisestä ja teknologisesta yhteistyöstä pitäisi hyväksyä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen sopimus tieteellisestä ja teknologisesta yhteistyöstä. Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

*2 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja ilmoittaa sopimuksen 12 artiklan mukaisesti, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät menettelyt on toteutettu Euroopan yhteisön puolesta.

Tehty Brysselissä ...

*Neuvoston puolesta  
Puheenjohtaja*

**Euroopan yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen  
SOPIMUS**

**tieteellisestä ja teknologisesta yhteistyöstä**

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä ”yhteisö”,

ja

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN HALLITUS,

jäljempänä ”osapuolet”, jotka

OTTAVAT HUOMIOON tieteen ja teknologian merkityksen taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselleen,

OVAT TIETOISIA siitä, että yhteisö ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus harjoittavat tutkimusta ja teknologista kehittämistoimintaa useilla yhteisen edun mukaisilla aloilla ja että toisen osapuolen tutkimus- ja kehittämishankkeisiin osallistumisesta vastavuoroisuuden pohjalta on molemmipuolista hyötyä,

OTTAVAT HUOMIOON 23 päivänä marraskuuta 1990 annetun Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltain suhteita käsittelevän julistuksen sekä Madridissa 3 päivänä joulukuuta 1995 hyväksytyn uuden transatlanttisen toimintaohjelman ja Euroopan unionin ja Yhdysvaltojen yhteisen toimintaohjelman,

HALUAVAT antaa tieteellistä ja teknologista tutkimusta koskevalle yhteistyölle muodollisen perustan, jonka myötä laajennetaan ja vahvistetaan yhteistoimintaa yhteisen edun mukaisilla aloilla sekä edistetään tämän yhteistyön tulosten soveltamista osapuolten taloudelliseksi ja sosiaaliseksi hyödyksi,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

**Tarkoitus**

Osapuolet edistävät, kehittävät ja helpottavat yhteistoimintaa yhteisen edun mukaisilla aloilla, joilla ne harjoittavat tutkimusta sekä tieteellistä ja teknologista kehittämistoimintaa.

*2 artikla*

**Määritelmät**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) ”yhteistoiminnalla” kaikkea toimintaa, jota osapuolet suorittavat tai tukevat tämän sopimuksen mukaisesti ja joka käsittää yhteisen tutkimuksen;
- b) ”tiedolla” yhteisen tutkimuksen tuloksena saatua tieteellistä tai teknistä tietoa, tutkimuksen ja kehitystyön tuloksia tai menetelmiä sekä mitä tahansa muuta yhteistoimintaan liittyvää tietoa;
- c) ”henkisellä ominaisuudella”, samaa kuin Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn Maailman henkisen ominaisuuden järjestön perustavan yleissopimuksen 2 artiklassa olevassa määritelmässä;

- d) ”yhteisellä tutkimuksella”, tutkimusta, joka toteutetaan toisen tai molempien osapuolten taloudellisella tuella ja jossa on mukana osallistujia sekä yhteisöstä että Amerikan yhdysvalloista ja jonka osapuolet tai niiden tieteelliset ja teknologiset järjestöt ja virastot, tai mikäli rahoitus tulee vain toiselta osapuolelta, tämä osapuoli ja hankkeen osallistajat ovat kirjallisesti nimenneet yhteiseksi tutkimukseksi,
- e) ”osallistujilla” henkilöä tai yksikköä, mukaan lukien muun muassa osapuolten tieteelliset ja teknologiset järjestöt ja virastot, yksityiset henkilöt, yritykset, tutkimuskeskukset, yliopistot, eurooppalaisten tai yhdysvaltaisten yksiköiden sivuyksiköt tai mitkä tahansa muut oikeushenkilöt, jotka ovat mukana yhteistoiminnassa.

### *3 artikla*

#### **Periaatteet**

Yhteistoiminta perustuu seuraaviin periaatteisiin:

- a) saatavan hyödyn kokonaistasapainoon perustuva molemminpuolinen etu;
- b) vastavuoroiset mahdollisuudet yhteistoimintaan;
- c) oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu; ja
- d) yhteistoimintaan mahdollisesti vaikuttavien tietojen varhainen vaihto.

### *4 artikla*

#### **Yhteistoiminnan alat**

a) Yhteistoiminnan osa-alueet ovat:

- ympäristö (mukaan lukien ilmastotutkimus);
- biolääketiede ja terveys (mukaan lukien AIDS-tutkimus, tarttuvat taudit ja huumeiden väärinkäyttö);
- maatalous;
- kalataloudellinen tutkimus;
- tekninen tutkimus;
- muu kuin ydinenergia;
- luonnonvarat;
- materiaalitieteet ja metrologia;
- tietotekniikka ja viestintättekniikka;
- telematiikka;
- bioteknologia;
- merentutkimus ja meriteknologia;
- sosiaalitieteellinen tutkimus;
- liikenne;

- tiede- ja teknologiapolitiikka, johtaminen, tutkijoiden koulutus ja liikkuvuus.
- b) Osapuolet voivat tehdä muutoksia tähän luetteloon 6 artiklassa mainitun yhteisen neuvoo-  
antavan ryhmän suosituksesta kummankin osapuolen osalta voimassa olevien menettelyjen  
mukaisesti,
- c) Osapuolet voivat yhdessä ryhtyä yhteistoimintaan kolmansien osapuolten kanssa.

#### 5 artikla

##### Yhteistoiminnan muodot

- a) Osapuolet edistävät lakiensa, asetustensa ja politiikkojensa mukaisesti ja niin laajalti kuin se  
on käytännöllistä osallistujien osallistumista tämän sopimuksen mukaisesti tapahtuvaan yh-  
teistoimintaan tasavertaisten mahdollisuuksien antamiseksi tieteelliseen ja teknologiseen tut-  
kimus- ja kehitystoimintaan osallistumiselle.
- b) Yhteistoimintaa voidaan suorittaa seuraavissa muodoissa:
1. yhteensovitetut tutkimushankkeet ja yhteiset tutkimushankkeet;
  2. yhteiset erityisryhmät;
  3. yhteiset tutkimukset;
  4. tieteellisten seminaarien, konferenssien, symposiumien ja työryhmien kokousten järjestä-  
minen yhdessä;
  5. tutkijoiden ja teknisten asiantuntijoiden koulutus;
  6. laitteiden ja aineistojen vaihto tai yhteiskäyttö;
  7. tutkijoiden, insinöörien tai muun asiaankuuluvan henkilöstön vierailut ja vaihto;
  8. tieteellisen ja teknologisen tiedon sekä tämän sopimuksen perusteella tehtävään yhteistyö-  
hön liittyviä käytäntöjä, lakeja, asetuksia ja ohjelmia koskevien tietojen vaihto.

Tällaista yhteistoimintaa on tapauksen mukaan harjoitettava osapuolten toimeenpane-  
vien elimien tai niiden tieteellisten ja teknologisten järjestöjen ja virastojen välisten täytäntöönpa-  
nojärjestelyjen mukaisesti. Näissä järjestelyissä voidaan kuvailla yhteistoiminnan luonnetta ja  
kestoja tiettyä alaa tai tarkoitusta varten, henkisen omaisuuden kohtelua liitteen määräysten  
mukaisesti, rahoitusta, kustannusten jakamista ja muita asiaan kuuluvia kysymyksiä.

#### 6 artikla

##### Yhteistoiminnan yhteensovittaminen ja helpottaminen

- a) Tämän sopimuksen mukaisen yhteistoiminnan yhteensovittamisesta ja helpottamisesta huo-  
lehtii Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta ulkoasiainministeriö ja yhteisön puolesta  
Euroopan komissio, jotka toimivat toimeenpane-  
vina eliminä.
- b) Toimeenpanevat elimet perustavat yhteisen neuvoo-antavan ryhmän, jäljempänä ”YNR”, tä-  
män sopimuksen perusteella tapahtuvan tieteellisen ja teknologisen yhteistyön valvomiseksi.  
YNR:ään kuuluu rajoitettu ja yhtä suuri määrä molempien osapuolten virallisia edustajia.

- c) YNR voi järjestää neuvotteluja yleisistä tieteellisistä tai teknologisista kysymyksistä, vaihtaa tietoja, perustaa tarvittaessa erityisryhmiä ja työryhmiä, kuulla asiantuntijoita, kun se on asiankuuluvaa ja tarpeellista, sekä työskennellä muulla tavoin osapuolten tieteeseen ja teknologiaan liittyviä toimia ja ohjelmia koskevan molemminpuolisen ymmärtämyksen lisäämiseksi.
- d) YNR:n tehtäviin kuuluu:
1. valvoa sopimuksen perusteella tapahtuvaa toimintaa ja antaa sitä koskevia suosituksia;
  2. antaa 4 artiklan b kohdan mukaisia suosituksia;
  3. antaa osapuolille neuvoja tavoista lisätä tämän sopimuksen periaatteiden mukaista yhteistyötä;
  4. antaa vuosittain kertomus tämän sopimuksen perusteella tehdyn yhteistyön tilanteesta ja tehokkuudesta; ja
  5. arvioida tämän sopimuksen tehokasta ja tosiasiallista toimivuutta.
- e) YNR kokoontuu vuosittain, elleivät osapuolet muuta sovi. Kokoukset järjestetään vuorotellen yhteisössä ja Amerikan yhdysvalloissa. YNR laatii oman työjärjestyksensä, jonka osapuolet hyväksyvät.
- f) YNR:n päätökset tehdään yksimielisesti. Kustakin kokouksesta laaditaan pöytäkirja, johon on kirjattu päätökset sekä tärkeimmät käsitellyt asiat. Kummaltakin puolelta kokouksia yhdessä johtamaan valitut henkilöt tarkastavat pöytäkirjan.

#### *7 artikla*

#### **Rahoitus ja oikeudelliset näkökohdat**

- a) Yhteistoiminta riippuu rahoituksen saamisesta sekä yhteisössä ja Amerikan yhdysvalloissa sovellettavista laeista ja asetuksista, politiikoista ja ohjelmista.
- b) Kumpikin osapuoli vastaa tämän sopimusten mukaisten vastuidensa aiheuttamista kustannuksista, mukaan lukien YNR:n kokousten osallistumiskustannukset. Kokouksen isäntänä toimiva osapuoli vastaa kuitenkin YNR:n kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista, lukuun ottamatta matka- ja majoituskustannuksia.

#### *8 artikla*

#### **Henkilöstön ja välineiden mukaantulo**

Kumpikin osapuoli toteuttaa kaikki aiheelliset toimenpiteet ja tekee parhaansa sovellettavien lakien ja asetusten asettamissa rajoissa helpottaakseen tämän sopimuksen perusteella tapahtuvaan yhteistoimintaan osallistuvien henkilöiden tai siinä käytettävien aineiston, tietojen ja välineiden tuloa alueelleen ja poistumista alueeltaan.



*9 artikla***Henkisen omaisuuden kohtelu**

Tähän sopimukseen perustuvien teollis- ja tekijänoikeuksien jako ja suojaaminen tapahtuu tämän sopimuksen erottamattoman osan muodostavan liitteen määräysten mukaisesti.

*10 artikla***Muut sopimukset ja siirtymäajan määräykset**

- a) Osapuolet pyrkivät tarvittaessa saattamaan tämän sopimuksen ehtojen soveltamisalaan kuviksi ne yhteisön ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen väliset uudet tieteellistä ja teknologista yhteistyötä koskevat sopimukset, jotka kuuluvat 4 artiklan soveltamisalaan.
- b) Tämä sopimus ei vaikuta osapuolten välisten muiden sopimusten mukaisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin eikä niihin oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat osapuolen ja muun kuin osallistujana olevan kolmannen osapuolen välisestä sopimuksesta tai järjestelystä, mukaan lukien niiden tieteellisten ja teknologisten järjestöjen tai virastojen ja yhteisön jäsenvaltion väliset sopimukset ja järjestelyt.

*11 artikla***Alueellinen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä määrätyn edellytyksin, ja Amerikan yhdysvaltojen alueella. Tämä ei ole esteenä yhteistoiminnan harjoittamiselle aavalla merellä, ulkoavaruudessa tai kolmansien maiden alueella kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

*12 artikla***Voimaantulo, irtisanominen ja riitojen sovittelu**

- a) Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten menettelyjen päätökseen saattamisesta.
- b) Tämä sopimus on tehty aluksi viideksi vuodeksi. Jollei kunkin jakson viimeisenä vuotena tehtävästä osapuolten suorittamasta tarkistuksesta muuta johdu, sopimusta voidaan jatkaa, mahdollisesti muutettuna, sen jälkeen uusiksi viiden vuoden jaksoiksi osapuolten välisellä kirjallisella sopimuksella.
- c) Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisesti kuuden kuukauden irtisanomisajalla. Tämän sopimuksen voimassaolon päättyminen tai sen irtisanominen ei vaikuta sen perusteella tehtyjen järjestelyjen eikä liitteen noudattamisen johdosta syntyneiden erityisten oikeuksien tai velvoitteiden voimassaoloon tai keston.
- d) Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten yhteisellä sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan päivänä, jona osapuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen sopimuksen muuttamisen edellyttämien sisäisten menettelyjen päätökseen saattamisesta.
- e) Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat kysymykset tai riidat ratkaistaan osapuolten yhteisellä sopimuksella.

*13 artikla*

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Hecho en Washington D.C., el cinco diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington D.C., den femte december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Washington D.C. am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D.C., στις πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington D.C. on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington D.C., le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington D.C., addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington D.C., de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington D.C., em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.


Tehty Washington D.C.:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington D.C. den femte december nittonhundra nittiosju.

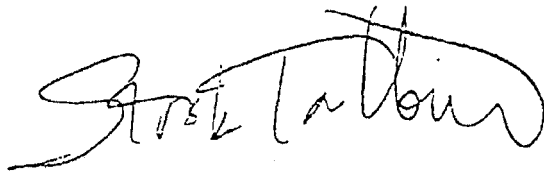
Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



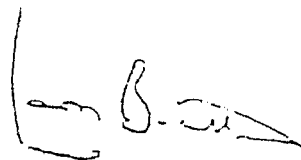
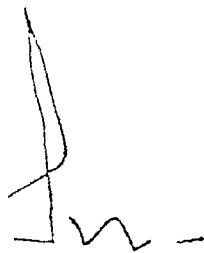
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América  
For regeringen for Amerikas Forenede Stater  
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
Για την Κυβέρνηση της Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής  
For the Government of the United States of America  
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique  
Per il Governo degli Stati Uniti d'America  
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika  
Pelo Governo dos Estados Unidos da América  
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta  
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the Government of the United States of America  
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América  
For regeringen for Amerikas Forenede Stater  
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής  
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique  
Per il Governo degli Stati Uniti d'America  
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika  
Pelo Governo dos Estados Unidos da América  
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta  
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the European Community  
Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



## LIITE

## HENKINEN OMAISUUS

Tämän sopimuksen 9 artiklan mukaisesti:

Osapuolet varmistavat tämän sopimuksen ja asiaan kuuluvien täytäntöönpanoa koskevien järjestelyjen perusteella luodun tai hankitun henkisen omaisuuden riittävän ja tehokkaan suojaamisen. Osapuolet sopivat ilmoittavansa toisilleen varhaisessa vaiheessa kaikista tämän sopimuksen perusteella tehdyistä keksinnöistä tai tekijänoikeuden suojaamista teoksista ja pyrkivänsä suojaamaan tällaisen henkisen omaisuuden varhaisessa vaiheessa. Oikeudet tällaiseen henkiseen omaisuuteen jaetaan tässä liitteessä määrättyllä tavalla.

## I SOVELTAMISALA

- A. Tätä liitettä sovelletaan kaikkeen osapuolten tai osapuolten osallistujien tämän sopimuksen perusteella harjoittamaan yhteistoimintaan, elleivät osapuolet ole erityisesti muuta sopineet.
- B. Tämä sopimusta sovellettaessa ”henkisellä omaisuudella” tarkoitetaan samaa kuin Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn maailman henkisen omaisuuden järjestön perustavan yleissopimuksen 2 artiklassa.
- C. Tämä liite koskee oikeuksien, etujen ja rojaltien jakamista osapuolten tai osapuolten osallistujien kesken. Kumpikin osapuoli varmistaa, että toinen osapuoli tai sen osallistajat voivat saada tämän liitteen mukaisesti jaetut oikeudet henkiseen omaisuuteen. Tämä liite ei muulla tavoin muuta eikä rajoita oikeuksien jakamista osapuolen ja sen kansalaisten kesken, mikä määritellään kyseisen osapuolen laeissa ja käytännöissä.
- D. Tämän sopimuksen perusteella syntyvät henkistä omaisuutta koskevat riidat olisi ratkaistava asianomaisten osallistujien, tai tarvittaessa osapuolten, välisillä neuvotteluilla. Osapuolten yhteisen sopimuksen perusteella osallistajat voivat alistaa riidan ratkaisun välitystuomioistuimelle sitovaa välitystuomiota varten. Elleivät osallistajat kirjallisesti muuta sovi, noudatetaan YK:n kansainvälisen kauppaoikeuden toimikunnan (UNCITRAL) välimiessääntöjä.
- E. Tämän sopimuksen irtisanominen tai voimassaolon päättymisen eivät vaikuta tästä liitteestä aiheutuviin oikeuksiin tai velvollisuuksiin.

## II OIKEUKSIEN JAKAMINEN

- A. Kummallakin osapuolella on yksityisoikeudeton, peruuttamaton ja rojalteista vapautettu maailmanlaajuinen lupa jäljentää, julkisesti levittää ja kääntää tieteellisten ja teknisten aikakauslehtien artikkeleita, sellaisia tieteellisiä raportteja ja kirjoja, jotka eivät ole kenenkään omistuksessa ja jotka ovat syntyneet tähän sopimukseen perustuvan yhteistyön välittömänä tuloksena. Kaikissa tämän määräyksen mukaisesti valmistettujen tekijänoikeuden alaisten teosten julkisesti levitetyissä jäljennöksissä on mainittava teoksen tekijöiden nimet, ellei tekijä erityisesti kiellä nimensä mainitsemista. Kummallakin osapuolella tai niiden osallistujilla on oikeus tarkistaa käännös ennen julkista levittämistä.
- B. Missä tahansa muodossa olevaa henkistä omaisuutta koskevat oikeudet, edellä II luvun A kohdassa kuvattuja lukuun ottamatta, oikeudet jaetaan seuraavalla tavalla:
  - 1. Vierailevat tutkijat, esimerkiksi ensisijaisesti koulutuksensa täydentämiseksi vierailun suorittavat tiedemiehet, saavat henkistä omaisuutta koskevat oikeudet isäntälaitostensa kanssa tekemiensä järjestelyjen mukaisesti. Lisäksi kukin keksijäksi nimetty vieraileva tutkija on oikeutettu isäntämaan kansalaisten kohtelua vastaavaan kohteluun palkintojen, hyvitysten, etujen ja minkä tahansa muun palkkion osalta isäntälaitoksen toimintaperiaatteiden mukaisesti.

2. a) Sellaisen henkisen omaisuuden osalta, joka on tai voi olla luotu yhteisen tutkimuksen aikana, osapuolet tai niiden osallistajat kehittävät yhdessä teknologian hallinnointisuunnitelman. Teknologian hallinnointisuunnitelmassa käsitellään osapuolten ja niiden osallistujien suhteellisia panoksia, alueen tai käyttöalan mukaan tapahtuvan lupien myöntämisen etuja, osapuolten sisäisen lainsäädännön asettamia vaatimuksia ja muita asiaan kuuluvina pidettäviä tekijöitä.
- b) Mikäli osapuolet tai niiden osallistajat eivät ole sopineet yhteisestä teknologian hallinnointisuunnitelmasta alkuperäisessä tutkimusyhteistyötä koskevassa sopimuksessa, eivätkä ne pääse sopimukseen kohtuullisen ajan kuluessa, joka ei ylitä kuutta kuukautta siitä hetkestä, jona osapuoli tuli tietoiseksi yhteisen tutkimuksen tuloksena luodusta tai todennäköisesti luotavasta kysymyksessä olevasta henkisestä omaisuudesta, osapuolten tai niiden osallistujien on ratkaistava asia I luvun D kohdan määräysten mukaisesti. Ennen ratkaisua osapuolet tai niiden osallistajat omistavat tällaisen henkisen omaisuuden yhdessä, mutta sitä voidaan hyödyntää kaupallisesti (mukaan lukien tuotekehittely) ainoastaan yhteisestä sopimuksesta.
- c) ”yhteisellä tutkimuksella” tarkoitetaan tutkimusta, joka toteutetaan toisen tai molempien osapuolten taloudellisella tuella ja jossa on mukana osallistujia sekä yhteisöstä että Amerikan yhdysvalloista ja jonka osapuolet tai niiden tieteelliset ja teknologiset järjestöt ja virastot, tai mikäli rahoitus tulee vain toiselta osapuolelta, tämä osapuoli ja kyseisen hankkeen osallistajat, ovat kirjallisesti nimenneet yhteiseksi tutkimukseksi.
- d) Mikäli jompikumpi osapuoli uskoo, että tämän sopimuksen perusteella toteutettava tietty yhteinen tutkimushanke on johtanut tai johtaa sellaisen henkisen omaisuuden luomiseen tai hankkimiseen, jota se suojaa, mutta jota ei ole suojattu toisen osapuolen koko alueella, osapuolten on välittömästi neuvoteltava sanotun henkisen omaisuuden oikeuksien jakamisesta. Kyseessä olevat yhteiset toimet keskeytetään neuvottelujen ajaksi, elleivät osapuolet muuta sovi. Mikäli sopimukseen ei päästä kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona neuvotteluja vaadittiin, kyseessä olevaa hanketta koskeva yhteistyö keskeytetään tai lopetetaan kumman tahansa osapuolen vaatimuksesta.

### III LUOTTAMUKSELLISET TIEDOT

Mikäli tietoja, jotka aikaisessa vaiheessa on luokiteltu luottamuksellisiksi, hankitaan tai luodaan tämän sopimuksen puitteissa, kummankin osapuolen ja sen osallistujien on suojattava tällainen tieto soveltuvien lakiansa, asetustensa ja hallinnollisten käytäntöjensä mukaisesti. Kumpikaan osapuoli ei ilman kirjallista suostumusta saa ilmaista luottamuksellisia tietoja muille kuin työntekijöilleen, hallituksen virkamiehille sekä urakoitsijoille ja alihankkijoille. Tällaisia ilmaistuja tietoja saadaan käyttää vain osapuolten myöntämien lupien ja lisenssien ehtojen mukaisesti näiden ja osapuolten kesken tehtyjen sopimusten soveltamisalan puitteissa ja työssä, joka koskee näin ilmaistuun tietoon liittyvää asiaa. Osapuolten on veloitettava soveltuvien järjestelyin, kuten tutkimussopimuksin, avustusasiakirjoin ja teknologian hallinnointisuunnitelmin, veloitettava kaikki tällaista tietoa vastaanottavat osallistajat pitämään se salassa.

Mikäli toisen osapuolen tietoon tulee, että se ei lakiansa tai asetustensa johdosta voi tai ei todennäköisesti voi noudattaa tietojen ilmaisematta jättämistä koskevia määräyksiä, sen on välittömästi ilmoitettava siitä toiselle osapuolelle. Osapuolten on tämän jälkeen neuvoteltava sopivan toimintatavan määrittämiseksi. Tiedot voidaan luokitella luottamukselliseksi, mikäli ne ovat salaisia siinä merkityksessä, että ne eivät ole kokonaisuudessaan tai täsmällisessä muodossaan tai osiansa yhdistelmänä yleisessä tiedossa tai välittömästi saatavilla laillisin keinoin, niillä on todellista tai mahdollista kaupallista arvoa salaisen luonteensa vuoksi, niihin on kohdistettu asiaa laillisesti valvovan henkilön toteuttamia toimenpiteitä, jotka ovat olosuhteet huomioon ottaen olleet kohtuullisia niiden luottamuksellisuuden säilyttämiseksi, eivätkä ne jo ole vastaanottajan hallussa, jota ei ole veloitettu luottamuksellisuuden säilyttämiseen.

## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

## Ilmoitus tarjouskilpailusta kaikkiin kolmansiin maihin vietävän ohran vientitukea tai vientimaksua varten

(98/C 162/08)

## I. Aihe

1. Tarjoukset kaikkiin kolmansiin maihin vietävän ohran vientitukea tai vientimaksua varten tehdään CN-kodeihin 1003 00 90 kuuluville tuotteille.
2. Kokonaismäärä jonka osalta voidaan vahvistaa komission asetuksen (EY) N:o 1501/95<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1259/97<sup>(2)</sup>, 4 artiklan 1 kohdan edellyttämä enimmäisvientuki tai vähimmäisvientimaksu on noin 500 000 tonnia.
3. Tarjouskilpailu hoidetaan seuraavien määräysten mukaisesti:
  - neuvoston asetus (ETY) N:o 1766/92<sup>(3)</sup>,
  - asetus (EY) N:o 1501/95,
  - komission asetus (EY) N:o 1078/98<sup>(4)</sup>.

## II. Aikarajat

1. Ajanjakso tarjousten vastaanottamiseen ensimmäisiä viikoittaisia päätöksiä varten alkaa 29.5.1998 ja päättyy 4.6.1998 kello 10.00.
2. Myöhempiä päätöksiä varten ajanjakso tarjousten vastaanottamiselle päättyy kunkin viikon torstaina kello 10.00.

Toista ja sitä myöhempiä viikoittaisia päätöksiä varten ajanjakso tarjousten vastaanottamiselle alkaa ensimmäisenä työpäivänä edellisen ajanjakson päättymistä seuraavasta päivästä.

Tarjouksia ei kuitenkaan oteta vastaan ajanjaksojen 18.12.—31.12.1998, 26.3.—1.4.1999 ja 7.5.—13.5.1999 aikana.

3. Tämä ilmoitus julkaistaan ainoastaan kyseisen tarjouskilpailu avaamista varten. Siihen asti, kunnes tarjouskilpailua muutetaan tai se korvataan uudella, tarjouskilpailun ehdot soveltuvat kuhunkin viikoittaiseen päätökseen, joka tehdään kyseisen tarjouksen voimassaoloaikana.

## III. Tarjoukset

1. Tarjoukset on jätettävä kirjallisena ja ne voidaan toimittaa saantitodistusta vastaan tai lähettää kirjattuna kirjeenä teleksillä, telekopiona tai sähköpostina, mutta niiden on joka tapauksessa saavuttava viimeistään otsikossa II ilmoitettuna aikana ja päivänä yhteen jäljempänä annettuun osoitteeseen:
  - Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE), D-60322 Frankfurt am Main, Adickesallee 40 (telekopio: 1564-624),
  - Office national interprofessionnel des céréales, 21, avenue Bosquet, F-75326 Paris Cedex 07 (teleksi: OFBLE 200490 F/OFIDM 203662 F; telekopio: 47 05 61 32),
  - Ministero per il commercio con l'estero, direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi, divisione II, viale America, I-00144 Roma (teleksi: MINCOMES 623437, 610083, 610471; telekopio: 59262174, 59932248, 59647531),
  - Hoofdproductschap Akkerbouw, Stadhoudersplantsoen 12, NL-2517 JL Den Haag (teleksi: HOVAKKER 32579, telekopio: (70) 346 14 00),
  - Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB)/Belgisch Interventie- en Restitutiebureau (BIRB), rue de Trèves, 82/Trierstraat 82, B-1040 Bruxelles/Brussel (télex: BIRB 24076, 65567; télécopieur: (02) 230 25 33, (02) 280 03 07),
  - Intervention Board for Agricultural Produce, External Trade Division, Lancaster House, Hampshire Court, Newcastle upon Tyne, UK-NE4 7YE (teleksi: 848302; telekopio: 58 36 26 (0191) 226 18 39),

(<sup>1</sup>) EYVL L 147, 30.6.1995, s. 7

(<sup>2</sup>) EYVL L 174, 2.7.1997, s. 10

(<sup>3</sup>) EYVL L 181, 1.7.1992, s. 21

(<sup>4</sup>) EYVL L 154, 28.5.1998, s. 21.

- Department of Agriculture, Food and Forestry, Cereals Division, Agriculture House, Kildare Street, IRL-Dublin 2 (teleksi: AGRI EI 93607; telekopio: 661 62 63),
- EU-Direktoratet, Kampmannsgade 3, DK-1780 København (teleksi: 15137 DK; telekopio: 33 92 69 48),
- Ministério da Economia, Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais (DGREI), Av. da República, 79, P-1000 Lisboa (teleksi 13418, telekopio: 7963723, 7930508, 7932210),
- Service d'économie rurale, office du blé, 113-115, route de Hollerich, L-1741 Luxembourg (teleksi: AGRIM L 2537; telekopio: 45 01 78),
- DIDAGEP, 241, rue Acharnon, GR-10446 Athènes (teleksi: 221736 ITAG GR, telekopio: 862 93 73),
- Fondo Español de Garantía Agraria, (FEGA), c/Beneficencia 8, E-28004 Madrid (teleksi: 23427 FEGA E, telekopio: 521 98 32, 522 43 87),
- Statens Jordbruksverk, Vallgatan 8, S-55182 Jönköping (teleksi: 70991 SJV-S, telekopio: 36 19 05 46),
- Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö, PL 232, FIN-00171 Helsinki (telekopio: (09)160 97 60, (09) 160 97 90),
- AMA (Agrarmarkt Austria), Dresdnerstraße 70, A-1200 Wien [telekopio (00 43 1) 33 15 13 99, (00 43 1) 33 15 12 98].

Tarjoukset, joita ei toimiteta teleksinä, telekopiona tai sähköinä, on lähetettävä kyseiseen osoitteeseen sine-

töidyssä kirjekuoressa, jonka sisällä on toinen kirjekuori. Sisemmässä kirjekuoressa, joka on myös sineitöitävä, on oltava seuraava maininta: ”Kaikkiin kolmansiin maihin vietävän ohran vientitukea tai vientimaksua koskevaan tarjouskilpailuun liittyvä tarjous (asetus (EY) N:o 1078/98) — luottamuksellinen”.

Tarjoukset on säilytettävä muuttumattomina siihen asti, kun kyseinen jäsenvaltio ilmoittaa asinaomaiselle tarjouskilpailun ratkaisemisesta.

2. Tarjous sekä asetuksen (EY) N:o 1501/95 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu todiste ja ilmoitus on laadittava sen jäsenvaltion virallisella kielellä tai yhdellä kyseisen valtion virallisista kielistä, jonka toimivaltainen viranomainen on ottanut tarjouksen vastaan.

#### IV. Tarjouskilpailuvakuus

Tarjouskilpailuvakuus annetaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

#### V. Tarjouskilpailun ratkaiseminen

Tarjouskilpailun ratkaisemisesta seuraa

- a) oikeus saada siinä jäsenvaltiossa, jossa tarjous on jätetty, vientitodistus, jossa on maininta tarjouksessa tarkoitettusta, kyseisen määrän osalta ratkaistusta vientituesta tai vientimaksusta.
- b) velvollisuus hakea a kohdassa tarkoitettussa jäsenvaltiossa tuontitodistus tälle määrälle.



**Ilmoitus tarjouskilpailusta kaikkiin kolmansiin maihin vietävän tavallisen vehnän vientitukea tai vientimaksua varten**

(98/C 162/09)

**I. Aihe**

1. Tarjoukset kaikkiin kolmansiin maihin vietävän tavallisen vehnän vientitukea tai vientimaksua varten tehdään CN-koodeihin 1001 90 99 kuuluville tuotteille.
2. Kokonais määrä jonka osalta voidaan vahvistaa komission asetuksen (EY) N:o 1501/95<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1259/97<sup>(2)</sup>, 4 artiklan 1 kohdan edellyttämä enimmäisvientiki tai vähimmäisvientimaksu on noin 1 000 000 tonnia.
3. Tarjouskilpailu hoidetaan seuraavien määräysten mukaisesti:
  - neuvoston asetus (ETY) N:o 1766/92<sup>(3)</sup>,
  - asetus (EY) N:o 1501/95,
  - komission asetus (EY) N:o 1079/98<sup>(4)</sup>.

**II. Aikarajat**

1. Ajanjakso tarjousten vastaanottamiseen ensimmäisiä viikoittaisia päätöksiä varten alkaa 29.5.1998 ja päättyy 4.6.1998 kello 10.00.
2. Myöhempiä päätöksiä varten ajanjakso tarjousten vastaanottamiselle päättyy kunkin viikon torstaina kello 10.00.
 

Toista ja sitä myöhempiä viikoittaisia päätöksiä varten ajanjakso tarjousten vastaanottamiselle alkaa ensimmäisenä työpäivänä edellisen ajanjakson päättymistä seuraavasta päivästä.

Tarjouksia ei kuitenkaan oteta vastaan ajanjaksojen 18.12.-31.12.1998, 26.3.-1.4.1999 ja 7.5.-13.5.1999 aikana.
3. Tämä ilmoitus julkaistaan ainoastaan kyseisen tarjouskilpailu avaamista varten. Siihen asti, kunnes tarjouskilpailua muutetaan tai se korvataan uudella, tarjouskilpailun ehdot soveltuvat kuhunkin viikoittaiseen päätökseen, joka tehdään kyseisen tarjouksen voimassaoloaikana.

<sup>(1)</sup> EYVL L 147, 30.6.1995, s. 7.

<sup>(2)</sup> EYVL L 174, 2.7.1997, s. 10.

<sup>(3)</sup> EYVL L 181, 1.7.1992, s. 21.

<sup>(4)</sup> EYVL L 154, 28.5.1998, s. 24.

**III. Tarjoukset**

1. Tarjoukset on jätettävä kirjallisena ja ne voidaan toimittaa saantitodistusta vastaan tai lähettää kirjattuna kirjeenä teleksillä, telekopiona tai sähköpostina, mutta niiden on joka tapauksessa saavuttava viimeistään otsikossa II ilmoitettuna aikana ja päivänä yhteen jäljempänä annettuun osoitteeseen:
  - Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE), D-60322 Frankfurt am Main, Adickesallee 40 (telekopio: 1564-624),
  - Office national interprofessionnel des céréales, 21, avenue Bosquet, F-75326 Paris Cedex 07 (teleksi: OFBLE 200490 F/OFIDM 203662 F; telekopio: 47 05 61 32),
  - Ministero per il commercio con l'estero, direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi, divisione II, viale America, I-00144 Roma (teleksi: MINCOMES 623437, 610083, 610471; telekopio: 59262174, 59932248, 59647531),
  - Hoofdproductschap Akkerbouw, Stadhoudersplantsoen 12, NL-2517 JL Den Haag (teleksi: HOVAKKER 32579, telekopio: (70) 346 14 00),
  - Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB)/Belgisch Interventie- en Restitutiebureau (BIRB), rue de Trèves, 82/Trierstraat 82, B-1040 Bruxelles/Brussel (téléx: BIRB 24076, 65567; télécopieur: (02) 230 25 33, (02) 280 03 07),
  - Intervention Board for Agricultural Produce, External Trade Division, Lancaster House, Hampshire Court, Newcastle upon Tyne UK-NE4 7YE (teleksi: 848302; telekopio: 58 36 26 (0191) 226 18 39),
  - Department of Agriculture, Food and Forestry, Cereals Division, Agriculture House, Kildare Street, IRL-Dublin 2 (teleksi: AGRI EI 93607; telekopio: 661 62 63),
  - EU-Direktoratet, Kampmannsgade 3, DK-1780 København (teleksi: 15137 DK; telekopio: 33 92 69 48),
  - Ministério da Economia, Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais (DGREI), Av. da República, 79, P-1000 Lisboa (teleksi: 13418, telekopio: 796 37 23, 793 05 08, 793 22 10),
  - Service d'économie rurale, office du blé, 113-115 route de Hollerich, L-1741 Luxembourg (teleksi: AGRIM L 2537, telekopio: 45 01 78),
  - DIDAGEP, 241, rue Acharnon, GR-10446 Athènes (teleksi: 221736 ITAG GR, telekopio: 862 93 73),

- Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA), C/Beneficencia 8, Madrid E-28004 (teleksi: 23427 FEGA E; telekopio: 521 98 32, 522 43 87),
- Statens Jordbruksverk, Vallgatan 8, S-55182 Jönköping (teleksi: 70991 SJV-S, telekopio: 36 19 05 46),
- Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö, PL 232, FIN-00171 Helsinki (telekopio: (09) 160 97 60, (09) 160 97 90),
- AMA (Agrarmarkt Austria), Dresdnerstraße 70, A-1200 Wien [telekopio: (00 43 1) 33 15 13 99, (00 43 1) 33 15 12 98].

Tarjoukset, joita ei toimiteta teleksinä, telekopiona tai sähkönenä, on lähetettävä kyseiseen osoitteeseen sinetöidyssä kirjekuoressa, jonka sisällä on toinen kirjekuori. Sisemmässä kirjekuoressa, joka on myös sinetöitävä, on oltava seuraava maininta: ”Kaikkiin kolmansiin maihin vietävän tavallisen vehnän vientitukea tai vientimaksua koskevaan tarjouskilpailuun liittyvä tarjous (asetus (EY) N:o 1079/98) — luottamuksellinen”.

Tarjoukset on säilytettävä muuttumattomina siihen asti, kun kyseinen jäsenvaltio ilmoittaa asinaomaiselle tarjouskilpailun ratkaisemisesta.

2. Tarjous sekä asetuksen (EY) N:o 1501/95 5 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu todiste ja ilmoitus on laadittava sen jäsenvaltion virallisella kielellä tai yhdellä kyseisen valtion virallisista kielistä, jonka toimivaltainen viranomainen on ottanut tarjouksen vastaan.

#### IV. Tarjouskilpailuvakuus

Tarjouskilpailuvakuus annetaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

#### V. Tarjouskilpailun ratkaiseminen

Tarjouskilpailun ratkaisemisesta seuraa

- a) oikeus saada siinä jäsenvaltiossa, jossa tarjous on jätetty, vientitodistus, jossa on maininta tarjouksessa tarkoitettusta, kyseisen määrän osalta ratkaistusta vientituesta tai vientimaksusta.
- b) velvollisuus hakea a kohdassa tarkoitettussa jäsenvaltiossa tuontitodistus tälle määrälle.